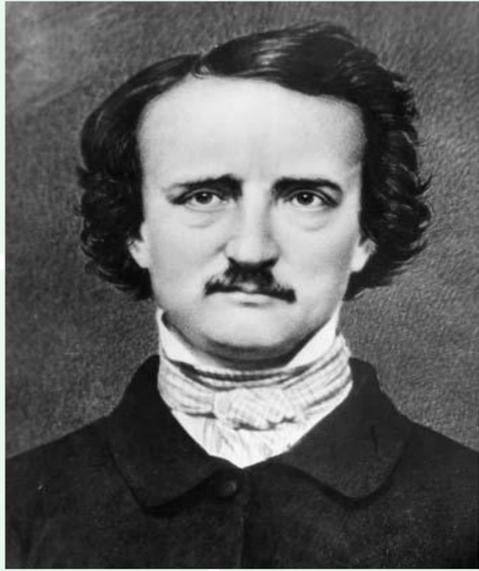




O coração revelador: primeiros indícios de Poe na Europa

Autora: Suellen Rodrigues Rubira

Orientador: Prof. Dr. Mauro Nicola Póvoas



OBJETIVOS

O trabalho a ser apresentado faz parte do projeto de pesquisa “Um estudo de fontes primárias: a presença da literatura brasileira em periódicos portugueses do século XIX (1850-1900)”, sob a orientação do Prof. Dr. Mauro Nicola Póvoas. O artigo trata da questão da tradução do conto de Edgar Allan Poe, “O coração revelador”, publicada na revista lusitana *A Ilustração* e tem como objetivo analisar o tipo de texto resultante de acordo com a essência da obra do autor norte-americano.

FUNDAMENTAÇÃO

TEÓRICA

A fundamentação teórica baseia-se nos estudos de Solange Mittman e de Paul Ricoeur no que diz respeito à tarefa/função e desafios do profissional de tradução, além de um levantamento acerca da biografia e obra do autor através das obras de Schmidt e Araújo.

METODOLOGIA

Como metodologia, adotou-se a leitura do conto original em inglês, e após, a comparação entre as traduções d’*A Ilustração* e de outras cinco traduções contemporâneas.

Pesquisa Bibliográfica

RESULTADOS

Através da comparação das traduções do periódico lusitano e de outras cinco edições contemporâneas, pode-se constatar que, embora com algumas alterações, o espírito poeano foi bem representado na Europa do século XIX através da publicação de “O coração revelador” na revista *A Ilustração*.

CONCLUSÃO

A partir das análises dos textos, a ideia de que a tradução consiste não apenas em uma ponte entre autor e leitor mas sim em uma cadeia de produção de sentidos foi comprovada, de forma que as línguas são sistemas nem sempre unívocos mas possíveis de serem compreendidos.

REFERÊNCIAS

- ARAÚJO, Ricardo. *Edgar Allan Poe: um homem em sua sombra*. Cotia: Ateliê, 2002.
- A ILUSTRAÇÃO: *Revista quinzenal para Portugal e Brasil*, Lisboa, 1888.
- CORTÁZAR, Julio. El poeta, el narrador y el crítico. In: POE, Edgar Allan. *Ensayos y críticas*. Madrid: Alianza, 1987. p. 13-61.
- MITTMAN, Solange. Tradução: uma questão de discurso, de língua e de equívoco. *Artexto*, Rio Grande, v.12, 2001, p. 95-108.
- POE, Edgar Allan. The tell-tale heart. In: *Selected tales*. Londres: Penguin Group, 1994. p. 267- 272.
- _____. O coração revelador. In: *Contos fantásticos*. Tradução de João Costa. Lisboa: Guimarães, 2009. p.165- 172.
- _____. O coração denunciador. In: *Histórias extraordinárias*, Tradução e adaptação de Clarice Lispector. Rio de Janeiro: Ediouro, 2005. p.118-122.
- _____. O coração denunciador. In: *Contos de terror e mistério*. Tradução de Oscar Mendes. Rio de Janeiro: PocketOuro, 2009. p.184-191.
- _____. O coração revelador. In: *Assassinatos na Rua Morgue e outras histórias*. Tradução de Aldo Della Nina. São Paulo: Saraiva, 2006. p.98-103.
- _____. O coração delator. In: *Histórias extraordinárias*. Tradução José Paulo Paes. São Paulo: Companhia das Letras, 2008. p.228- 233.
- PÓVOAS, Mauro Nicola. Um projeto para dois mundos: as ilustrações luso-brasileiras. In: *Intelectuais e imprensa: aspectos de uma complexa relação*. Álvaro Santos Simões Junior, Luiz Roberto Cairo e Cleide Antonia Rapucci (organizadores). São Paulo: Nankin, 2009. p.53- 75.
- RICOEUR, Paul. *Sobre a tradução*, Tradução e prefácio Patrícia Lavelle. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2011.
- SCHMIDT, Ivan. *Edgar Allan Poe: nunca estive realmente louco*. Florianópolis: Letras Contemporâneas, 1998.